

عالمی ادبیات و معاصر ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

ادبیات کا مجموعہ

پیشگفتار و بیروت، دوم و سوم

و

دفتر نخست از جلد نخست

جهان، مثابہ براد

در نثری نخست

(ترجمہ از متن آلمانی)

جهان به مثابہ

ارادہ و برابر نهاد

نشر نگاه معاصر

آرتور شوپنهاور

محسن اکبری

Schopenhauer, Arthur	شوپنهاور، آرتور، ۱۷۸۸-۱۸۵۹	سرشناسه
	جهان به مثابه اراده و بربرنهاد آرتور شوپنهاور؛ ترجمه محسن اکبری.	عنوان و نام پدیدآور
	تهران: نگاه معاصر، ۱۳۹۷.	مشخصات نشر
	۱۸۶ ص؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.	مشخصات ظاهری
	ج. ۱ 978-964-9940-80-9	شابک
	وضعیت فهرست نویسی : فیا.	وضعیت فهرست نویسی
Die welt als wille und vorstellung	عنوان اصلی : Die welt als wille und vorstellung	یادداشت
	فلسفه آلمانی.	موضوع
Philosophy, German	Philosophy, German	موضوع
	اراده.	موضوع
Will	Will	موضوع
، مترجم.	اکبری، محسن، ۱۳۶۴-	شناسه افزوده
	ج ۹ / ۳۱۳۵ B	رده بندی کنگره
	۱۹۳	رده بندی دیویی
	۵۱۵۵۲۹۸	شماره کتابشناسی ملی

جهان به مثابه اراده و برابرنهاد

(ترجمه از متن آلمانی)

آرتور شوپنهاور

محسن اکبری

پیشگفتار ویراست نخست، دوم و سوم

دفتر نخست از جلد نخست

جهان به مثابه اراده و برابرنهاد

درنگر ویراست

کتابخانه

ناشر: نشر نگاه معاصر (پژوهشی نگاه معاصر)

مدیر هنری: باسما رسا

صفحه‌آرا: امید سیدکاظمی

لیتوگرافی: نوید

چاپ و صحافی: فرنو

نوبت چاپ: یکم، ۱۳۹۷

شمارگان: ۱۱۰۰

قیمت: ۱۷۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۹۹۴۰-۸۰-۹

نشانی: تهران - مینی سیتی - شهرک محلاتی - فاز ۲ محلات - بلوک ۳۸ - واحد ۲ شرقی

تلفن: ۲۲۴۴۸۴۱۹ / پست الکترونیک: noraneh_baser94@gmail.com

فهرست

۷.....	پیشگفتار مترجم.....
۱۱.....	جهان به مثابه اراده و برابر نهاد.....
۱۱.....	جلد نخست.....
۱۳.....	پیشگفتار ویراست نخست.....
۲۲.....	پیشگفتار ویراست دوم.....
۳۸.....	پیشگفتار ویراست سوم.....
۴۱.....	دفتر نخست.....
۴۱.....	جهان به مثابه برابر نهاد.....
۴۱.....	درنگری نخست.....
۴۳.....	§ ۱.....
۴۶.....	§ ۲.....
۴۸.....	§ ۳.....
۵۱.....	§ ۴.....
۵۹.....	§ ۵.....
۶۸.....	§ ۶.....
۷۸.....	§ ۷.....
۹۴.....	§ ۸.....
۱۰۱.....	§ ۹.....
۱۲۰.....	§ ۱۰.....
۱۲۱.....	§ ۱۱.....
۱۲۴.....	§ ۱۲.....
۱۳۳.....	§ ۱۳.....
۱۳۷.....	§ ۱۴.....
۱۴۹.....	§ ۱۵.....
۱۷۱.....	§ ۱۶.....

پیشگفتار مترجم

اینک که شاهکار شوپنهاور، پس از گذشتِ نزدیک به دو سده از نگارش و پراکنش آن، نخستین بار و بی هیچ میانجی بیگانه، از شکوهمندی آلمانی، به فره‌مندیِ پارسی فراخوانده می‌شود، باید خواننده‌ای را به انتظار نشست که در اندیشهٔ خدا، از روایتِ دیگران و به انگیزهٔ آموختن از آموزگار، دشواری ناگزیر این ترجمه را تاب می‌آورد و نگاه را به طلا ترجیح نمی‌دهد.

هر زبانی، حتی اگر پیراسته و آراستهٔ فره‌یختگان هم نباشد، افزون بر معنا و محتوایی که پیش می‌کشد، دیدگاهی به جهان و روشی برای اندیشیدن به آن را در خود و با خود، منعکس و تعمیل می‌کند که ناهم‌سنگ با دیدگاه و روشِ درون‌تافته به هر زبان دیگر، اثر ترجمه را ناممکن نکند، سیال و بی‌تعیش می‌سازد. از این‌رو، فرابردِ حدود و امکاناتِ درونیِ یک زبان و هم‌اندیشی با زبانی بیگانه از آن، چلیپای رنجی است که مترجم به دست می‌کشد تا فترتِ فرهنگ و در‌خودماندگیِ اندیشه را با نثارِ ذهن و ضمیریِ ساواز دهد که دیری نه‌چندان دور، به فراموشیِ خاموش می‌رود. بدین‌سان، ترجمه پدید می‌آید و با این باورِ خودآهنگ به سامان رسیده است که ترجمه یک اثر فلسفی، نه صرف‌گرای و سوداذگیِ فرهنگی، بلکه ایستادن بر شانهٔ دیگران و گستردنِ دورنمایست. مترجم، واسطه‌ای نیست که از میان برخیزد؛ او بازآفرینی است حاضر در بازآفریده‌اش.

جهان به مثابه اراده و برابر نهاد، بسان هر اثر اصیل، از تاریخ و جغرافیایی که از آن اثر پذیرفته و بر آن اثر نهاده است، فراتر می‌رود و با انسانی سخن می‌کند که از هستی و هستنش، به شگفت یا به تنگ آمده است. این اثر، سامانِ نهایی‌اش را در یک مجلدِ دوجلدی باز یافته است. جلد نخست، چهار دفتر

و یک پیوست را فرامی‌گیرد. متناظر با هر یک از چهار دفترِ جلد نخست، جلد دوم نیز با چهار دفترِ تکمیلی به انجام می‌رسد. هرچند فهم شایسته هر دفتر، در گرو فهم شایسته هر دفترِ دیگر است، اما شوپنهاور، نخستین و سومین دفتر از جلدِ نخست و دو دفتر متناظر با آن‌ها از جلد دوم را تحتِ زیرعنوانِ «جهان به مثابه برابر نهاد» و دفترهای دوم و چهارم از جلد نخست و دو دفتر متناظر با آن‌ها از جلد دوم را تحتِ زیرعنوانِ «جهان به مثابه اراده» متمایز می‌کند. پیوست جلد نخست نیز به نقد و سنجشِ فلسفه کانت اختصاص یافته است. از آنجا که ترجمه کل این اثر، شاید برای به درازا کشد، هر تکه از پازلِ نه تکه آن، پس از ترجمه و ویرایش، جداگانه منتشر می‌رسد تا از رهگذرِ ترجمه و انتشارِ واپسین دفتر از جلد دوم، کل اثر، از این دو یک مجلد دوجلدی به انتشار رسد که دلخواه نگارنده است.

“Vorstellung”، واژه‌ای به آوازه‌ها و حتی در سرنویسِ اثر نیز پدیدار می‌شود، آمیزه‌ای از پیشوندِ “vor” (به معنای «برابر» و «پیشِ رو») و اسمِ “stellung” (از مصدرِ “stellen” به معنای «دادن») است. از این رو و با توجه به خودبنیادیِ شناسا در فلسفه جدید، «برابر نهاد»، نه یک زبانی از «پاد نهاد»، بلکه هر آن چیزی است که شناسا در شناسایی یا با شناساییِ آن پیشِ رو می‌نهد. (شاید از آن رو به «نمایش» نیز Vorstellung گفته می‌شود که بازگشِشِ آن را پیشِ روی تماشاگرش می‌نهد.) هرچند این روشِ واکافتِ واژه‌ای، سرزنش و آفرینشِ واژه‌هایی را در پی داشته است که بیگانه و نامأنوس به نظر می‌رسند، اما مترجم، در حد توان کوشیده است که شیوایی و شیدایی را با دقت و امانت بیامیزد و جنایتی به نامِ ترجمه آزاد را با دست‌آویزی به نام انتقالِ روح اثر توجیه نکند. واژه‌های درون قلاب، اگر بازتابی از خرده تفاوت‌های معنایی یا اگر نشانی بر توضیحاتِ افزوده نباشند، به روان‌خوانی و هماهنگی با آیینِ نگارشِ پارسی

می‌شتابند. هر پانوشتی که مترجم به متن افزوده است، با قلاب‌ها یا با کوتاه‌نوشتِ «(م.)» بازشناخته می‌شوند. سرانجام، مترجم، با اعتراف به کاستی‌های خود، تنها بر دستان منتقدی بوسه سپاس خواهد نهاد که نقدش، تابعی از تطبیق ترجمه با متن اصلی باشد.

محسن اکبری

دهم اسفند ۱۳۹۶

www.ketab.ir